

COMPARATISTICA

***Inter Litteras* Research Centre**

CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORDS

***Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics,
Cross-Cultural and Translation Strategies***

7/2015

ARTS TREK. CROSS-ARTISTIC APPROACHES

(I)

***Ștefan cel Mare* University Press**

2015

Editorial Board

Editor-in-Chief **Gina Măciucă**

Managing Editor of Current Issue **Daniela Maria Marțole**

Editors-at-Large **Andrea Bargan, Valentina Curelariu, Eleonore De Felip, Raluca Dimian, Olga Gancevici, Marius Gulei, Daniela Hăisan, Alina Hromyk, Lavinia Ienceanu, Corina Ifimie, Beatrice Lapadat, María Isabel Menéndez-Menéndez, Valeria Mercandino, Ciprian Popa, Ana Patricia Trapero Llobera**

Guest Editors **I. C. Corjan, Gheorghe Dușică, Anca Maria Rusu**

Scientific Board **Mirela Aioane**, Romania; **Rodica Albu**, Romania; **Dorota Brzozowska**, Poland; **Mihaela Cernăuți-Gorodețchi**, Romania; **Silvia-Maria Chireac**, Romania; **Dragoș Cojocar**, Romania; **Andrei Corbea Hoșie**, Romania; **Angela Coșciug**, Republic of Moldova; **Elena Croitoru**, Romania; **Liviu Dospinescu**, Canada; **Marta Fernández-Morales**, Spain; **Livia Iacob**, Romania; **Ioan Gabriel Lăzărescu**, Romania; **Gina Măciucă**, Romania; **Miroslava Novotná**, Czech Republic; **Oleksandr Ogy**, Ukraine; **Tibor Órsi**, Hungary; **Elena Pîrvu**, Romania; **José Manuel Pozo López**, Spain; **Hilda Schauer**, Hungary; **Renate Seebauer**, Austria; **Pavol Stekauer**, Slovakia; **Cristina Suárez Gómez**, Spain; **Emma Tămâianu-Morita**, Japan; **Alina Țiței**, Romania; **Carla Vergaro**, Italy **Maurizio Viridis**, Italy

Copyright © 2015

Ștefan cel Mare University Press - Suceava

ISSN 2065 - 4057

Cover design: **Gina Măciucă, Marius Gulei**

Cover montage: **Lavinia Ienceanu**

Sections graphics: **Lavinia Ienceanu**

ARTS TREK. CROSS-ARTISTIC APPROACHES (I)

Table of Contents

Proemial Study

Liviu Dospinescu

Croisements et contre-courants: du dècloisonnement des arts et de leurs transgressions au XX^e siècle.....7

Cross-Artistic Approaches : Literature vs Film/Theatre

Isabela Maria Roantă

**Comportamentul individului instituționalizat.
Analiză comparativă între ficțiunea cinematografică
și realitatea carcerală.....43**

Silvian Floarea

**Elemente de natură funcțională în arta spectacolului de
teatru..... 66**

Artistic Creativity in Teaching Design

Iuliana Ivan Babin

**Creativitatea artistică și importanța ei în formarea
competențelor profesionale ale studenților în domeniul
artei decorative.....93**

Deploying Translation Strategies in Reflecting the Art of Drama

Daniela Maria Marțole

Pe urmele piesei *Macbeth* în limba română. Traducerea lui

Vasile Demetrius.....	107
Livia Mara Socoliuc <i>Pygmalion</i> and the Latest Slang or Translating Undercover	122

Reviews

Georgiana Diaconița <i>Bewegte Sprache. Vom ›Gastarbeiterdeutsch‹ zum interkulturellen Schreiben,</i> Carmine Chiellino, Natalia Shchyhlevska (Hg.), Thelem, Dresden, 2014, 284 S.....	135
--	------------

Ioana Ilisei <i>Narcos</i> —la guerra de las drogas en el paraíso <i>Narcos</i> serie estadounidense de drama criminal (2015).....	140
--	------------

<i>Notes on Contributors</i>	153
---	------------

<i>Index of Keywords, Topics and Topic-Related</i> <i>Subjects</i>.....	157
--	------------
